

**No. 56488\***

---

**Belarus  
and  
China**

**Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the People's Republic of China on mutual visa-free group tourist travels. Beijing, 11 January 1993**

**Entry into force:** *1 March 1993, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Belarusian, Chinese and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belarus, 1 February 2021*

**Note:** *See also annex A, No. 56488.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Bélarus  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux voyages touristiques de groupes sans visa. Beijing, 11 janvier 1993**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mars 1993, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *biélorusse, chinois et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Bélarus, 1<sup>er</sup> février 2021*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 56488.*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE ]

**ПАГАДНЕННЕ****ПАМІЖ УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ  
І УРАДАМ КІТАЙСКОЙ НАРОДНАЙ РЭСПУБЛІКІ  
АБ УЗАЕМНЫХ БЯЗВІЗАВЫХ ГРУПАВЫХ ТУРЫСЦКІХ ПАЕЗДКАХ**

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Кітайскай Народнай Рэспублікі, якія далей называюцца "Дагаворныя Бакі", у мэтах спрыяння развіццю турызму паміж дзвюма дзяржавамі і ў інтарэсах спрыяння адносінам грамадзян дзвюх дзяржаў, вырашылі заключыць гэта Пагадненне і пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

**АРТКУЛ 1**

Турысцкія групы, арганізаваныя турысцкімі арганізацыямі, прызначанымі кожным з Дагаворных Бакоў, могуць у груповым парадку перасякаць граніцу другога Дагаворнага Боку без віз праз пагранічныя пункты, адкрытыя для міжнародных пасажырскіх зносін, або праз пагранічныя пункты, вызначаныя абодвума Дагаворнымі Бакамі. Члены турысцкіх груп павінны мець пры сабе сапраўдныя замежныя пашпарты або іншыя дакументы, што іх замяняюць. Кіраўнікі турысцкіх груп павінны мець пры сабе запрашальныя лісты або тэлеграмы ад турысцкіх арганізацый, прызначаных другім Дагаворным Бокам, а таксама спісы членаў турысцкіх груп.

**АРТКУЛ 2**

Спісы членаў турысцкіх груп павінны быць складзены ў двух экзэмплярах з пазначэннем імя і прозвішча, полу, прафесіі, месца і даты нараджэння, нумара пашпарта або дакумента, што яго замяняе, даты ўезду і выезду, назвы турысцкай арганізацыі другога Дагаворнага Боку, якая прымае групу, і завераныя пятачкаю турысцкай арганізацыі, прызначанай Дагаворным Бокам, які накіроўвае. Спіс павінен быць пададзены пагранічным кантрольным органам другога Дагаворнага Боку для праверкі пры ўездзе і выездзе.

## АРТЫКУЛ 3

Члены турыцкіх груп павінны дзейнічаць у калектыўным парадку. Калі хто-небудзь з членаў турыцкай групы вымушаны пакінуць групу з-за форс-мажорных абставін, то ён павінен аформіць сваё знаходжанне або візу ў мясцовых кампетэнтных органах, падаючы афіцыйныя даведкі, выдадзеныя Пасольствам або Генконсульствам сваёй краіны на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку, або турыцкай арганізацыі Дагаворнага Боку, што прымае групу. Пры гэтым ён бярэ на сябе ўсе выдаткі, звязаныя са знаходжаннем або афармленнем візы на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку.

## АРТЫКУЛ 4

Турыцкімі арганізацыямі, прызначанымі беларускім Бокам, з'яўляюцца: Акцыянернае таварыства "Белінтурыст", Акцыянернае таварыства "Спадарожнік - Беларусь", фірма "Беларусьтурыст", Беларуская асацыяцыя турызму.

Турыцкімі арганізацыямі, прызначанымі кітайскім Бокам, з'яўляюцца: Дзяржаўнае ўпраўленне па справах турызму КНР, Генеральнае агенцтва Усекітайскага таварыства па турызму, Генеральнае агенцтва Усекітайскага таварыства па маладзёжнаму турызму, Генеральнае агенцтва Усекітайскага таварыства па турызму "Камфорт", Генеральнае агенцтва Усекітайскага таварыства па турызму для рабочых і служачых, Усекітайская генеральная кампанія па замежнаму турызму "Чжаошан", Упраўленне па справах турызму правінцы Хэйлунцзян, Упраўленне па справах турызму правінцы Цзілінь, Упраўленне па справах турызму Сінцзян - уйгурскага аўтаномнага раёна, Упраўленне па справах турызму аўтаномнага раёна Унутраная Манголія.

У выпадку неабходнасці Дагаворныя Бакі могуць уносіць змены або дапаўненні ў пералік турыцкіх арганізацый, прызначаных Дагаворнымі Бакамі, шляхам абмену нотамі па дыпламатычным каналам.

## АРТЫКУЛ 5

Гэта Пагадненне не абмяжоўвае правы абодвух Дагаворных Бакоў адмаўляць ва ўездзе або спыняць знаходжанне на сваёй тэрыторыі "персона нон грата" або непрымальным асобам другога

Дагаворнага Боку без тлумачэння прычын.

#### АРТЫКУЛ 6

Дагаворныя Бакі павінны на працягу трыццаці дзён да ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення правесці абмен адбіткамі пячатак турысцкіх арганізацый, указаных у артыкуле 4 гэтага Пагаднення. Змяненне ўзораў пячатак праводзіцца па ўзаемнай згодзе і пацвярджаецца шляхам абмену нотамі.

#### АРТЫКУЛ 7

Да прымянення сваіх нацыянальных пашпартоў грамадзяне Рэспублікі Беларусь могуць скарыстоўваць агульнаграмадзянскія замежныя пашпарты былога СССР з абавязковай адзнакай аб грамадзянстве Рэспублікі Беларусь.

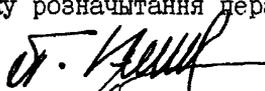
#### АРТЫКУЛ 8

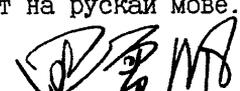
Гэта Пагадненне заключана на неабмежаваны тэрмін. У выпадку калі адзін з Дагаворных Бакоў мае намер спыніць дзеянне гэтага Пагаднення, то ён павінен паведаміць у пісьмовай форме па дыпламатычных каналах другі Дагаворны Бок. У гэтым выпадку дзеянне гэтага Пагаднення спыняецца на дзевяносты дзень з даты атрымання другім Дагаворным Бокам указанага пісьмовага паведамлення.

#### АРТЫКУЛ 9

Гэта Пагадненне ўступіць у сілу з 1 сакавіка 1993 года.

Гэта Пагадненне аформлена ў горадзе Пекіне 11 студзеня 1993 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай, кітайскай і рускай мовах, прычым тры тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку розначытання перавагу мае тэкст на рускай мове.

  
За Урад Рэспублікі  
Беларусь

  
За Урад Кітайскай Народнай  
Рэспублікі

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

## 白俄罗斯共和国政府和 中华人民共和国政府关于 互免团体旅游签证的协定

白俄罗斯共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称缔约双方),为促进两国旅游事业的发展,便利两国公民的往来,决定签订本协定,议定如下:

### 第 一 条

缔约双方由各自指定的旅游部门组织的旅游团,经由对方向国际旅客开放的口岸或经双方同意的口岸集体进出对方国境,免办签证。参团人员应持有效的普通护照或代替护照的证件,领队应持有对方指定的旅游部门出具的接待通知函电和旅游团人员名单。

### 第 二 条

旅游团人员名单须备一式两份,内容包括姓名、性别、职业、出生地、出生日期、护照或证件号码、入出境时间以及

对方旅游接待部门的名称,并加盖组团一方指定的旅游部门的印鉴,分别于入出境时交对方边防检查机关查验。

### 第 三 条

旅游团人员应集体行动。如因不可抗拒的原因需离团者,应凭各自驻对方使、领馆的公函或对方接待的旅游部门出具的证明在当地主管机关办理居留手续或签证,所需费用由本人支付。

### 第 四 条

白方指定的旅游部门为:“白俄罗斯国际旅游”股份公司、“白俄罗斯伴侣”股份公司、“白俄罗斯旅行社”和白俄罗斯旅游协会;

中方指定的旅游部门为:国家旅游局、中国国际旅行社总社、中国旅行社总社、中国青年旅行社总社、中国康辉旅行社总社、中国职工旅行社总社、中国招商国际旅游总公司、黑龙江省旅游局、吉林省旅游局、新疆维吾尔自治区旅游局和内蒙古自治区旅游局。

如有必要,缔约双方可通过外交途径以互换照会方式

变更或增加被指定的旅游部门。

## 第 五 条

本协定不限制缔约双方的如下权力：拒绝不受欢迎和不可接受的缔约另一方人员进入本国领土或者终止其在本国领土上的逗留，并无须说明理由。

## 第 六 条

缔约双方应在本协定生效前三十天内交换本协定第四条所述各自旅游部门的印鉴式样。如需变更印鉴式样，应经双方协商同意后，以互换照会方式确认。

## 第 七 条

在启用本国护照之前，白俄罗斯共和国公民可持用原苏联普通护照，但须注明系白俄罗斯共和国公民。

## 第 八 条

本协议无限期有效。

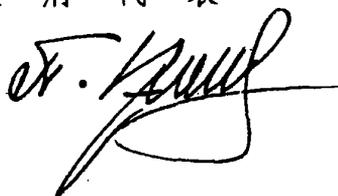
如缔约一方要求终止本协议,应当通过外交途径书面通知缔约另一方,本协议自缔约另一方接到上述书面通知之日起第九十日失效。

## 第 九 条

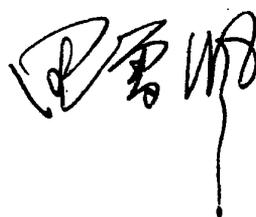
本协议自一九九三年三月一日起生效。

本协议于一九九三年一月十一日在北京签订,一式两份,每份均用白俄罗斯文、中文和俄文写成,三种文本具有同等效力。如在解释上发生分歧,则以俄文本为准。

白俄罗斯共和国  
政 府 代 表



中华人民共和国  
政 府 代 表



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ****МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
О ВЗАИМНЫХ БЕЗВИЗОВЫХ ГРУППОВЫХ ТУРИСТСКИХ ПОВЕЗДКАХ**

Правительство Республики Беларусь и Правительство Китайской Народной Республики, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны", в целях содействия развитию туризма между обоими Государствами и в интересах содействия общению граждан двух Государств, решили заключить настоящее Соглашение и согласиться о нижеследующем:

**СТАТЬЯ 1**

Туристские группы, организованные туристскими организациями, назначенными каждой из Договаривающихся Сторон, могут в групповом порядке пересекать границу другой Договаривающейся Стороны без виз через пограничные пункты, открытые для международного пассажирского сообщения, или через пограничные пункты, определенные обеими Договаривающимися Сторонами. Члены туристских групп должны иметь при себе действительные заграничные паспорта или другие заменяющие их документы. Руководители туристских групп должны иметь при себе пригласительные письма или телеграммы от туристских организаций, назначенных другой Договаривающейся Стороной, а также списки членов туристских групп.

**СТАТЬЯ 2**

Списки членов туристских групп должны быть составлены в двух экземплярах с указанием имени и фамилии, пола, профессии, места и даты рождения, номера паспорта или заменяющего его документа, даты въезда и выезда, названия принимающей туристской организации другой Договаривающейся Стороны и заверенных печатью с приложением печати туристской организации, назна-

\* *Published as submitted -- Publié tel que soumis.*

ченной направляющей Договаривающей Стороной. Список должен быть предъявлен пограничным контрольным органам другой Договаривающейся Стороны для проверки при въезде и выезде.

### СТАТЬЯ 3

Члены туристских групп должны действовать в коллективном порядке. Если кто-нибудь из членов туристской группы вынужден покинуть группу в силу форс-мажорных обстоятельств, то он должен оформить свое пребывание или визу в местных компетентных органах, предъявляя официальные справки, выданные Посольством или Генконсульством своей страны на территории другой Договаривающейся Стороны, или туристской организацией принимающей Договаривающейся Стороны. При этом берет на себя все расходы, связанные с пребыванием или оформлением визы на территории другой Договаривающейся Стороны.

### СТАТЬЯ 4

Туристскими организациями, назначенными белорусской Стороной, являются: Акционерное общество "Белинтурист", Акционерное общество "Спутник-Беларусь", Фирма "Беларусьтурист", Белорусская ассоциация туризма.

Туристскими организациями, назначенными китайской Стороной, являются: Государственное управление по делам туризма КНР, Генеральное агентство Всекитайского общества по иностранному туризму, Генеральное агентство Всекитайского общества по туризму, Генеральное агентство Всекитайского общества по молодежному туризму, Генеральное агентство Всекитайского общества по туризму "Комфорт", Генеральное агентство Всекитайского общества по туризму для рабочих и служащих, Всекитайская генеральная компания по иностранному туризму "Чаошан", Управление по делам туризма провинции Хэйлунцзян, Управление по делам туризма провинции Цзилинь, Управление по делам туризма Синьцзян-уйгурского автономного района, Управление по делам туризма автономного района Внутренняя Монголия.

В случае необходимости Договаривающиеся Стороны могут вносить изменения или дополнения в перечень туристских организаций, назначенных Договаривающимися Сторонами, путем обмена нотами по дипломатическим каналам.

#### СТАТЬЯ 5

Настоящее Соглашение не ограничивает права обеих Договаривающихся Сторон отказать во въезде или прекратить пребывание на своей территории "персона нон грата" или неприемлемым лицам Договаривающейся Стороны без объяснения причин.

#### СТАТЬЯ 6

Договаривающиеся Стороны должны в течение тридцати дней до вступления в силу настоящего Соглашения произвести обмен отисками печатей туристских организаций, указанных в статье 4 настоящего Соглашения. Изменение образцов печатей производится по взаимному согласию и подтверждается путем обмена нотами.

#### СТАТЬЯ 7

До применения своих национальных паспортов граждане Республики Беларусь могут использовать общегражданские заграничные паспорта бывшего СССР с обязательной отметкой о гражданстве Республики Беларусь.

#### СТАТЬЯ 8

Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок. В случае, если одна из Договаривающихся Сторон намерена прекратить действие настоящего Соглашения, то она должна уведомить в письменной форме по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается на девяностый день с даты получения другой Договаривающейся Стороной указанного письменного уведомления.

СТАТЬЯ 9

Настоящее Соглашение вступит в силу с 1 марта 1993 года.

Настоящее Соглашение совершено в городе Пекине 11 января 1993 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, китайском, и русском языках, причем три текста имеют одинаковую силу. В случае разночтения преимущество имеет текст на русском языке.



За Правительство  
Республики Беларусь



За Правительство  
Китайской Народной Республики

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS  
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON  
MUTUAL ARRANGEMENTS FOR VISA-FREE GROUP TOURIST TRAVELS

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desiring to promote tourism between the two States and to foster relations between citizens of the two States, have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

*Article 1*

Groups of tourists, organized by tourism organizations designated by each Contracting Party, may enter the territory of the other Contracting Party without visas at border points open to international passenger traffic or at border points determined by both Contracting Parties. Members of tourist groups shall carry valid passports for international travel or other equivalent documents. Leaders of tourist groups shall carry letters or telegrams of invitation from tourism organizations designated by the other Contracting Party, as well as lists of the members of the tourist groups.

*Article 2*

The lists of the members of the tourist groups shall be drawn up in two originals, containing the member's name, surname, sex, profession, place and date of birth, the serial number of a passport or equivalent document, the date of entry and exit, and the name of the tourism organization of the other Contracting Party that is to receive the group, and shall be stamped by the tourism organization designated by the Contracting Party that is sending the tourist group. The list shall be submitted to the border control authorities of the other Contracting Party for entry and exit checks.

*Article 3*

Members of tourist groups shall act in a collective manner. If any members of a tourist group need to leave the group owing to force majeure, they should make arrangements to stay or to obtain a visa through the competent local authorities by presenting the official certificates issued by the Embassy or Consulate of their country in the territory of the other Contracting Party or by the tourism organization of the Contracting Party receiving the group. In that case, they shall bear all costs associated with the stay or the issuance of the visa in the territory of the other Contracting Party.

*Article 4*

The tourism organizations designated by the Belarusian Party shall be: “Belintourist” joint-stock company, “Sputnik Belarus” joint-stock company, “Belarustourist” company and Belarusian Association of Tourism.

The tourism organizations designated by the Chinese Party shall be: National Tourism Administration of the People’s Republic of China, General Agency of the China International Tourism Association, General Agency of the China Tourism Association, General Agency of the China Youth Travel Service, General Agency of the China Comfort Tourism Group, General Agency of the China Tourism Association for Workers and Employees, “Zhaoshan” China General Agency for International Tourism, Department of Tourism of Heilongjiang Province, Department of Tourism of Jilin Province, Department of Tourism of Xinjiang Uighur Autonomous Region and Department of Tourism of Inner Mongolia Autonomous Region.

When necessary, the Contracting Parties may make changes or additions to the list of tourism organizations designated by the Contracting Parties by an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article 5*

This Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to deny entry to or terminate the stay in its territory of personae non gratae or persons who are unwelcome in the Contracting Party without providing an explanation.

*Article 6*

The Contracting Parties shall exchange specimen impressions of the stamps used by the tourism organizations listed in article 4 of this Agreement at least 30 days before the entry into force of this Agreement. Changes to the stamp specimens shall be made by mutual agreement and confirmed through an exchange of notes.

*Article 7*

Before applying for their national passports, citizens of the Republic of Belarus may use regular passports for international travel of the former Union of Soviet Socialist Republics provided that they indicate citizenship of the Republic of Belarus.

*Article 8*

This Agreement shall remain in force for an indefinite term. If one of the Contracting Parties wishes to terminate this Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel. In that case, this Agreement shall cease to have effect 90 days after the date of receipt of the written notice by the other Contracting Party.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on 1 March 1993.

DONE at Beijing, on 11 January 1993, in two originals, in the Belarusian, Chinese and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of discrepancies, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Belarus:

[SIGNED]

For the Government of the People's Republic of China:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
RELATIF AUX VOYAGES TOURISTIQUES DE GROUPES SANS VISA

Le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Souhaitant promouvoir le tourisme entre les deux États et favoriser les relations entre leurs citoyens, ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les groupes de touristes dont le voyage est organisé par les organismes de tourisme désignés par chaque Partie contractante peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points frontaliers ouverts au trafic international de voyageurs ou aux points frontaliers déterminés par les deux Parties contractantes. Les membres des groupes de touristes sont munis de passeports valides aux fins des voyages internationaux ou de documents équivalents. Les responsables de chaque groupe de touristes sont munis d'une lettre ou d'un télégramme d'invitation émanant de l'un des organismes de tourisme désignés par l'autre Partie contractante, ainsi que de la liste des membres du groupe de touristes concerné.

*Article 2*

La liste des membres de chaque groupe de touristes est établie en deux exemplaires originaux, et contient le nom, le prénom, le sexe, la profession, le lieu et la date de naissance, le numéro de série du passeport ou du document équivalent et la date d'entrée et de sortie de chaque membre, ainsi que le nom de l'organisme de tourisme de l'autre Partie contractante qui doit recevoir le groupe concerné, et est visée par l'organisme de tourisme désigné par la Partie contractante qui envoie le groupe de touristes. La liste est soumise aux autorités de contrôle frontalier de l'autre Partie contractante aux fins des contrôles d'entrée et de sortie.

*Article 3*

Les membres des groupes de touristes restent ensemble. Si l'un des membres d'un groupe de touristes doit quitter le groupe pour cause de force majeure, il prend des dispositions pour séjourner sur le territoire concerné ou pour obtenir un visa auprès des autorités locales compétentes en présentant les certificats officiels délivrés par l'Ambassade ou le Consulat de son pays auprès de l'autre Partie contractante ou par l'organisme de tourisme de la Partie contractante qui accueille le groupe. Dans ce cas, il supporte tous les frais liés au séjour ou à la délivrance du visa sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 4*

Les organismes de tourisme désignés par la République du Bélarus sont : la société par actions « Belintourist », la société par actions « Sputnik Belarus », la société « Belarustourist » et l'Association bélarussienne du tourisme.

Les organismes de tourisme désignés par la République populaire de Chine sont : l'Administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine, l'Agence générale de l'Association chinoise du tourisme international, l'Agence générale de l'Association chinoise du tourisme, l'Agence générale du Service chinois de voyage pour la jeunesse, l'Agence générale du Groupe chinois de tourisme de confort, l'Agence générale de l'Association chinoise du tourisme pour les ouvriers et les employés, l'Agence générale chinoise de tourisme international « Zhaoshan », le Département du tourisme de la province de Heilongjiang, le Département du tourisme de la province de Jilin, le Département du tourisme de la région autonome ouïgoure du Xinjiang et le Département du tourisme de la région autonome de Mongolie intérieure.

En cas de besoin, les Parties contractantes peuvent modifier ou compléter, par un échange de notes diplomatiques, la liste des organismes de tourisme qu'elles ont désignés.

*Article 5*

Le présent Accord ne limite pas les droits de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser l'entrée ou de mettre fin au séjour sur son territoire de toute personne indésirable ou qui n'est pas la bienvenue sur son territoire, sans fournir d'explication.

*Article 6*

Les Parties contractantes échangent les spécimens d'empreintes des tampons utilisés par les organismes de tourisme énumérés à l'article 4 ci-dessus, au moins trente jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Les modifications des spécimens de tampons sont effectuées d'un commun accord et confirmées par un échange de notes.

*Article 7*

Jusqu'à ce qu'ils fassent une demande en vue d'obtenir leur passeport national, les citoyens de la République du Bélarus peuvent utiliser un passeport ordinaire pour les voyages internationaux de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques, à condition qu'il indique la citoyenneté de la République du Bélarus.

*Article 8*

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant l'envoi d'une notification écrite par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, le présent Accord cesse d'être en vigueur quatre-vingt-dix jours après la réception de la notification écrite de dénonciation par l'autre Partie contractante.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1993.

FAIT à Beijing, le 11 janvier 1993, en deux exemplaires originaux en langues biélorusse, chinoise et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]